

Journal de l'Esquimau Makik, Southampton Island, 1925-1931

Traduit de l'esquimau par le R.P.
A. THIBERT, O.M.I.

INTRODUCTION

Un journal en esquimau, comprenant une période de sept années consécutives (avec de brèves interruptions cependant), est un document plutôt rare, surtout à cette époque. J'ai donc cru utile et intéressant d'en faire une traduction pour les lecteurs d'*Anthropologica*. J'ai connu le narrateur Makik pendant trois ans, c'est-à-dire de 1927 à 1930.

L'original, entièrement en syllabiques, avait été déposé à la Mission de Southampton, et c'est de là que le R.P. Joseph Choque, O.M.I., me l'a confié en 1960. Il est écrit au crayon sur des feuilles volantes de diverses dimensions et plus ou moins froissées.

Le narrateur Makik est signalé par son concitoyen Opartok, dont le journal a été publié dans *Anthropologica* N° 1, 1955, pp. 144-198. Ce journal ne couvre que la seule année 1926-1927. Cependant le lecteur pourra s'y référer pour l'explication des noms propres de lieux et de personnes, puisqu'ils sont à peu près les mêmes dans les deux cas.

Makik devait avoir tout près de 60 ans en 1927 (quoiqu'il marque son âge un peu différemment). Son épouse, Nanurark, lui avait donné deux enfants: Kosagak, marié à Okotark, et Tarralik, mariée à Joe Kayardjuark. Il avait aussi une fille et un fils adoptifs: Udlatitak et Tamnaruluk-Paniark qui plus tard épousera la fille de Opartok.

Ivaluk, souvent mentionné comme compagnon de chasse, était le frère de Nanurark, donc le beau-frère de Makik. Tuk-turdjuk, aussi souvent mentionné, était le frère aîné de Makik. La plupart de ces Esquimaux étaient originaires de Igloodik, tous très habiles et très actifs chasseurs et trappeurs. Makik avait un

bateau à moteur dont il tirait merveilleusement parti avec son fils Kosagak.

Qu'il suffise de mentionner qu'en 1926-1927 cette famille eut à son crédit 81 renards blancs, 31 caribous, quantité de phoques, d'ugdjuk, d'ours blancs et plusieurs morses.

Son camp d'hiver était le plus souvent à Native Point, Tun-nunermiuni, d'où il voyageait vers la grande pointe, Sea Horse Point, etc... etc...

L'original de ce journal est conservé aux Archives des Oblats, au Scolasticat St-Joseph d'Ottawa.

A. Thibert, o.m.i.

**Centre Canadien de Recherches en Anthropologie
Ottawa**

I. — 23 MAI AU 31 DÉCEMBRE 1925.

23 mai 1925: Nous quittons le poste de traite et rencontrons Keviartok et Peter.

24: J'ai eu trois phoques; Pialak aussi en a eu; la lune "Mannit" les œufs, est visible même en plein jour.

25: Joe a eu un phoque; Opartok en a eu deux, Pialak en a eu un et moi aussi, un.

26: Le soir nous allons chercher un bateau et nous rencontrons Torartagak et les siens; ils arrivaient au moment où nous partions de chez les blancs.

27: Je reste chez moi; Pialak va au poste de traite; Kreunerck avec sa femme et sa mère vont en visite chez les Okkomiut; le temps est beau et la lune en croissance.

28: Je vais visiter les Esquimaux au loin; Torartagak a eu quatre morses; Joe, Silu, Kagak, Nukatnar et Kilik vont chercher deux bateaux; il pleut et le vent est du N.-Est.

29: Je reviens chez moi; j'ai vu plusieurs phoques en passant par chez Sog; au retour, j'ai voyagé avec Pitsiolak, Peter et Natakrok.

30: Je reste chez moi; je travaille à mon mât de bôme; nos filets ont pris des phoques; Pialak qui est allé au poste, reste en visite à Bear Island.

31: Nous allons chez les Tunnermiut; mon frère ainsi que Kreunerk et Opartok passent la journée là; nous arrivons le soir; Akrearok est aussi chez les Tunnermiut.

1^{er} juin 1925: Il y a peu de vent; Pialak et moi avons eu du phoque: un pour chacun.

2: Pialak, Alork et moi avons eu chacun un phoque; la famille de Akrearok arrive.

3: Nous chassons le phoque aux aglous (koligisiartut); Opartok en a eu un jeune; Kreunerk en a eu deux gros; de plus il a eu des canards.

4: Nous chassons le phoque de cette même manière: Opartok en eu cinq; Kreunerk un; Akrearok, un; Angagak, un; mon frère aîné a cependant lancé son harpon sans succès; seuls Pialak et moi n'avons pas utilisé notre harpon; le temps est nuageux; nos chiens ont flairé plusieurs pistes. Très tôt, ce matin nous étions restés tranquilles.

5: Opartok a eu deux phoques; Kreunerk a eu deux canards; j'ai eu un cygne; Opartok a tiré plusieurs fois sur une baleine blanche, Kreunerk aussi mais sans succès. Le temps est nuageux.

6: Mon frère aîné a eu quatre phoques; nous retournons à Kredluark; Opartok a eu deux phoques.

7: Kreunerk a eu un jeune phoque; Akrearok a eu un adulte; la lune en est à sa moitié.

8: Chassant le phoque aux aglous découverts mon frère aîné a eu trois phoques; Opartok en a eu deux; Pialak, deux; Kreunerk, un; nous avons recouverts ces aglous.

9: Nos filets ont pris un phoque; Angagak a eu un phoque au bord de l'eau; Pialak et Angutiruluk sont allés en canot.

10: Chassons le phoque de la même manière, aux aglous découverts; Tulugardjuk aussi et il a eu un jeune phoque; j'en ai

eu deux jeunes aussi; de même mon frère aîné; en plus il a eu un phoque adulte; Angagak en a eu un jeune et Akrearok, un adulte.

11: Nous restons chez nous; cependant Angagak et Pialak ont visité les filets qui avaient pris un jeune phoque; Pialak en a eu un autre, adulte cette fois; Kreunerker a eu des canards gros et petits; mon neveu, fils de mon frère aîné, a trouvé un renard blanc, déjà mort.

12: Je reste chez moi travaillant au bateau; seul Akrearok est parti en voyage; Pialak a eu un canard et un huard; j'ai aussi eu un huard; Opartok est allé à la chasse au caribou.

13: Nous chassons le phoque aux aglous; mon frère aîné a eu un phoque; Pialak en a eu deux; Akrearok aussi, deux; Opartok revient avec un caribou; il a aussi eu un morse sur la glace et a vu un ugdjuk; j'ai eu une oie blanche; le vent est N.-Est.

14: Je travaille à faire une base pour mon mât de bateau; seul Pialak fait la chasse: il a eu un jeune phoque en allant en traîne vers le fond de la baie tout en chassant le caribou mais il n'en a pas vu; j'ai eu deux canards aujourd'hui. Le vent est du N.-Est.

15: Nous chassons aux aglous découverts; j'ai eu deux phoques et un ugdjuk; Akrearok a eu deux phoques; Kreunerker en a eu trois; Opartok et Angagak ont presque passé à travers la glace les filets ont pris trois phoques.

16: Nous restons sur place; Akrearok cependant va chasser le phoque sans succès; Kreunerker a eu deux canards; nous dormons aujourd'hui car nous sommes revenus chez nous le matin seulement alors que le soleil était déjà haut; le vent est du N.-Est et le temps est nuageux.

17: Nous avons tué un ours, mais il a coulé; mon frère aîné a eu un phoque; Akrearok a eu un phoque et deux canards; mon fils a eu un cygne malgré la pluie; j'ai aussi tiré deux fois sur des phoques sans succès; Opartok est parti depuis trois jours; nous l'attendons.

18: Nous allons chercher un bateau et je prends un phoque; Kreunerker a eu des canards.

19: Je ne voyage pas; mais Opartok, Akrearok, Kreuner, Pialak et Angagak vont au flot avec des petits bateaux et ils voient souvent du gibier sur la glace.

20: Je reste encore chez moi; ceux qui sont au flot ont du morse; Akrearok en a eu un presque adulte, Kreuner en a un gros mâle sur sa traîne; quant à moi je peindre et travaille à la barre de la voile et je fabrique des lanières de cuir; mon frère aîné lui, se fabrique une outre comme flottant.

21: Je perce des trous dans la barre de la voile pour la rattacher au besoin. Quelqu'un a vu un ours et il semble que ceux qui sont au flot aient de nouveau du morse; comme j'écris avant leur retour, je ne sais pas; je ne sais même pas s'ils ont eu l'ours; la lune doit être presque à sa fin.

22: Les chasseurs du flot sont de retour chargés de nourriture; je fabrique des lanières de cuir; il y a du vent violent; le temps est nuageux et il neige souvent; vent du N.-Est.

23: Nous ne voyageons pas, nous travaillons à rendre notre bateau étanche; je fabrique un manche; la visibilité est mauvaise à cause de la neige tombante; il neige toujours.

24: Nous ne voyageons pas il neige encore du vent du N.-Est. Des morses sont au filet; Opartok va y voir avec un petit bateau; Kreuner a deux canards et moi un; nouvelle lune.

25: Il y a beaucoup de vent; il neige et la visibilité est pauvre; nous ne voyageons pas nous retirons notre bateau; on voit du gibier sur la glace des ugdjuk etc... mais le vent est trop fort pour nous permettre de voyager; Pialak a eu des canards et des huards au bord de l'eau; j'ai eu un canard; je fabrique un manche de couteau à neige; et je gratte des peaux; les uns veulent aller au flot mais à cause du grand vent c'est impossible; le soir une bordée de neige recouvre le sol.

26: Nous chassons le phoque à des aglous découverts; trois phoques furent obtenus et Tukturdjuk en a eu un au flot; Opartok a eu un morse et Akrearok a eu quatre caribous aujourd'hui; la nouvelle lune "Sakarut" de juillet est maintenant visible.

27: Le vent est du Nord-Ouest toute la nuit la visibilité est bonne; par beau temps nous déménageons nos tentes; nous allons

en traîne à chiens vers le fond de la baie; nous mangeons des œufs de petites mauves; Opartok a tiré un canard au vol et l'a manqué. Nous nous séparons de Pialak et avant que nos compagnons ne soient arrivés nous revenons chez nous; le vent est encore très fort; c'est la lune de juillet.

28: Nous allons au flot; et toute la nuit nous faisons la chasse aux morses et à l'ours; huit morses furent capturés: j'en ai eu quatre pour ma part, Akrearok en a eu un, Opartok en a eu un et Pialak aussi; nous avons faim quand nous revinmes sur la glace ferme; je découvre que j'ai un cinquième morse; nos compagnons de chasse furent rejoints au moment où ils sortaient leur bateau de l'eau; ce fut une belle chasse au flot.

29: Nous portons la viande sur terre, que c'est lourd! nos bateaux sont surchargés et nous avons grand besoin de sommeil. Kreunerik et mon frère aîné sont aussi de retour la température est belle et la lune visible.

30: Mon calendrier est fini; nous retirons le bateau; il vente beaucoup et la débacle commence; de plus on a entendu le tonnerre en travaillant à tirer le bateau.

1^{er} juillet 1925: Aujourd'hui nous avons un ours alors que nous étions dans la vague il est difficile de déterminer qui l'a tué ou bien Pialak ou bien moi-même, le vent est du Sud-Est.

2: Aujourd'hui Kreunerik a eu un ours malgré le vent et la pluie; je reste chez moi il y a deux jours que mon calendrier est fini. L'ours a été tué sur la glace. Même aujourd'hui trois ours ont été tués, le vent étant du Nord-Est avec de la pluie.

3: Nous restons chez nous et il y a du brouillard; Opartok a eu un phoque; on va le chercher et on porte trois peaux de morses en canot; Akrearok a eu du caribou tout près de chez nous, à Ittiyardjuk. Je mets de l'huile de phoque en baril et m'occupe des peaux de morses.

4: On reste sur place; ce matin j'ai vu un ours mais à cause du grand vent, on ne l'a pas eu; le soir le vent est du Nord-Ouest et il pleut; la débacle se continue; en allant sauver des traînes je tue deux canards et je trouve des œufs de petits canards il poudre un peu j'ai peine à retrouver notre bateau; on

se sert de peaux de morses pour couvrir nos maisons de terre et de pierre.

5: Nous travaillons encore les peaux de morses, il pleut et nous mettons sept peaux de morses dans le sel; il y a encore de la glace solide dans le fond de notre baie.

6: Nous allons au poste de traite; plusieurs endroits sont à découvert; nous avons eu un ours et deux ugdjuks.

7: Nous campons chez Lukasi à Kurgluktok où nous buvons du thé; nous étions arrêtés chez Ningiutsiark à Bear Island.

8: La bande de Torartagak, Jamesi et de Kagak arrivent à Kurgluktok avec Joe.

9: Nous ne voyageons pas; Kagak a eu un phoque et moi trois.

10: Les Esquimaux reviennent du poste de traite: Torartagak, Ulaigai, Jose, Opartok, Pialak, Angagak et Tukerkri; Joe et Kreunerker ont eu du phoque; le vent est toujours du Sud-Est; la glace en face de nous a été emporté par la débacle.

11 et 12: marqués mais rien de signalé...

13: Nous ne voyageons pas; deux bateaux sont arrivés: il y a aussi des femmes. Ningiutsiark, Mialiark, Kilikpallik, Jamesi, Kalugilik, Awamurtok et Naudlark sont les hommes.

14: Nous passons la journée chez les blancs.

15: Nous revenons chez nous; Akalayok et Jamesi vont à Bear Island; Akalayok à Kredluark; nous campons à Uyarasugdjuk vers les Tunnermiut; Opartok a eu un phoque; nous accostons à Kredluark et nous y campons à cause du grand vent qui s'élève.

16: Nous voyageons malgré le vent et rentrons chez nous.

17: Nous avons eu deux morses; ce sont Akrearok et Pialak qui les ont eus; sur le retour j'en ai eu un troisième, mais il a coulé; le vent est plutôt de l'Est; il vente vers le soir.

18: Nous restons ici; deux bateaux arrivent en face de chez nous, ce sont les bateaux de Ningiutsiark et de Akalayok. Ce matin un ours nous a échappé, c'était la femme Mitkrosar qui avait vu cet ours en allant puiser de l'eau.

19: C'est le temps de la nouvelle lune; vers le soir il y a du grand vent.

20: Nous allons au poste de traite pour porter des peaux de morse; Johnny, Kosagak et Kayardjuark sont arrivés avant nous; on dit que Nauyarark est à Southampton.

21: Les gens de Nauyarark sont arrivés.

22: Nous retournons chez nous remorqués par un bateau à moteur.

23: Nous allons en bateau mais personne ne réussit à la chasse; la nouvelle lune est visible; la mer est calme; ceux qui ont un moteur ont fait couler un ugdjuk et un phoque; quatre poissons ont été pris aux filets.

24: Le vent est du Nord-Ouest mais nous ne voyageons pas car le vent est trop violent; nous travaillons les bateaux; Opartok peinture un petit bateau; le soir il pleut.

25: Nous ne voyageons pas; je travaille la base de mon mât de bateau; je ne me prépare pas à voyager non plus; la lune s'accroît de plus en plus.

26: Enfin la glace est toute brisée et nous allons en bateau; pendant la nuit nous avons eu 15 morses et cinq ugdjuks.

27: Pendant la nuit aussi nous revenons chez nous et nous arrivons le soir, alors que la glace est échoué en face de chez nous.

28: Ceux qui ont des bateaux à moteur rentrent chez eux; et Opartok est parti étant remorqué; nous avons un ugdjuk et une mère ourse avec ses petits; nous n'avons pas voyagé bien loin en bateau.

29: Nous ne voyageons pas; je travaille à la graisse de morse et à des lanières de cuir d'ugdjuk; le vent serait bon pour voyager cependant mais nous n'y pensons pas.

30: Nous allions partir en bateau mais le vent nous a fait revenir en arrière; Joe etc... sont arrivés; ils ont eu du morse et une mère ourse avec ses petits; 12 morses ont été capturés à la pointe; j'ai eu en cadeau des rouleaux de fil et un couteau de poche.

31: Nous partons pour la grande pointe; mon frère aîné aussi; nous campons à Iglurdjuarkoluk; l'autre bateau qui nous accompagne est retardé par la chasse au morses; Pialak et Joe sont embarqués et repartis pour Kurdluktok; avant d'arriver à Bear Island on a vu des caribous; mais personne n'a réussi à en avoir.

1^{er} août 1925: Nous arrivons chez les Okkomiut où il n'y a que des femmes; les hommes sont partis en bateau; nous les suivons et les rejoignons; nous voyons souvent une grosse baleine; nous l'avons cependant harponnée et tirée mais sans effet; mon harpon n'a pas pénétré assez profondément; comme nous aurions aimé à l'avoir! elle nous a échappé et nous l'avons perdue de vue; c'était assez près de terre; nous revenons chez les Okkomiut mais à cause des nombreuses glaces flottantes nous avons du passer tout droit; comme consolation nous avons cependant eu un morse.

3: Les Okkomiut repartent pour leur campement mais ils reviennent en arrière après avoir rencontré deux bateaux: les hommes de ces bateaux sont: Opartok, Kanguk, Kayardjuark, Joe et Manitok; ils nous annoncent que le gros bateau est venu au poste; le bateau a déchargé de la cargaison; pour nous nous sommes restés sur place; Kosagak a pourtant voyagé.

4: Nous ne voyageons pas à cause des glaces, du brouillard et des nuages; nous sommes sur terre et Kilikpalik est allé faire provision de viande.

5: Nous restons chez nous à cause du brouillard et de la glace; nous n'avons pas de place pour passer entre les glaces; il n'y a pas de caribou dans les environs.

6: Nous ne voyageons pas; deux bateaux ont du rebrousser chemin; vent du N.-Ouest et la visibilité est bonne cependant.

7: Nous partons en voyage en deux bandes: les Okkomiut retournent chez eux et nous nous allons de plus en plus loin; quand nous campons, j'ai eu quatre caribous et Joe en a eu deux; Kosagak en a eu un; quand nous sommes repartis j'ai encore vu de nouveau des caribous, mais je ne les ai pas approchés.

8: Nous repartons à marée montante et tout en voyageant en bateau nous avons vu encore des caribous; alors j'ai réussi à

avoir cinq caribous; Joe aussi en a eu cinq; Kosagak en a eu un et Manitok en a eu un; nos femmes ont aussi vu un ours.

9: Nous restons sur place; c'est dimanche; j'ai abattu 2 cygnes près de la tente Kosagak en a eu un aussi et Manitok en a eu deux; Joe a réussi à avoir un ours.

10: Nous repartons et arrivons vers la pointe; en marchant j'ai pu voir l'extrémité de la pointe; j'ai eu un caribou et sur mer en face, il y a beaucoup de morsures.

11: Nous repartons et à cette même marée nous campons; j'ai eu une mère-caribou avec son petit; Joe est campé à la rivière et il a eu un caribou, nous y campons.

12: Nous repartons; j'ai abattu deux caribous, Kosagak en a eu quatre, Joe trois, et Manitok en a eu deux; à marée haute nous avons déménagé nos tentes tout près.

13: A cause de la glace il n'y a pas d'ouverture pour le bateau; j'ai réussi à avoir deux caribous; Manitok a eu un jeune caribou près de la montagne. Au moment où j'écris, les deux homonymes ne sont pas encore arrivés à la mer.

14: Nous arrivons à la montagne; Kosagak a eu deux caribous et Manitok trois; j'ai eu un ours et Ulurksit a eu une mère ourse avec ses petits; depuis que nous sommes ici, il y a continuellement de la glace flottante accumulée.

15: J'ai eu deux caribous, Manitok deux aussi, Joe en a eu deux aussi; hier il a neigé beaucoup et le caribou se fait rare; nous n'en avons pas tué beaucoup.

16: Nous déménageons nos tentes; c'est aussi la nouvelle lune.

17: Nous allons à pieds vers l'extrémité de la pointe; avec Kosagak nous avons eu dix caribous et avons campé; les glaces flottantes sont nombreuses.

18: Sammy nous avait dit que le gros bateau arriverait vers cette date-ci; après avoir campé au loin nous sommes sur le chemin du retour; nos compagnons, allant à pieds ont eu un ours; Joe souffre d'hémorroïdes. N.B. Mon fils et moi avons eu en tout 68 caribous.

19: Je ne voyage pas; Kosagak et Manitok ont réussi à avoir chacun quatre caribous.

20: Nous ne voyageons pas à cause du brouillard et de la mauvaise visibilité.

21: Nous ne voyageons pas; Kosagak et Arpaosork vont chercher des peaux de caribou malgré le brouillard; ils n'ont pu les trouver toutes à cause de la mauvaise visibilité.

22: Le brouillard persiste; la nuit dernière il a tonné; la lune a cependant été vue; vers le soir le vent est Nord-Ouest et la visibilité meilleure; il y a quatre jours que nous n'avons pas voyagé; la visibilité est des plus pauvres; la lune "Akkulerut" est finie.

23: On a réussi à avoir 14 caribous; Joe a eu 2 ours; Kosagak a eu un ours avec ses petits; Kosagak a eu quatre caribous de même que Manitok.

24: Avec Kosagak je vais chercher des peaux de caribou; en même temps nous avons eu chacun un caribou; nous avons aussi vu des ours par deux fois.

25: Je ne voyage pas; Kosagak ayant eu un ours va transporter la viande sur son dos; Joe et Manitok arrivent de leur chasse au loin ils ont eu un ours et huit caribous; Kosagak a eu un jeune caribou; les jours commencent à raccourcir et nous sommes toujours à la grande pointe et le mois d'août achève presque; en effet le caribou commence à avoir le poil à demi-longueur. Nous ne voyons pas de gros mâles ni de caribous moyens.

26: Je reste chez moi; Kosagak et Manitok vont chercher des caches de peaux d'ours mais ils n'ont pas vu de caribous.

27: Nous retournons à la grande pointe malgré le grand vent; la lune est haute au firmament.

28: Le matin à marée haute on va en bateau mais nous n'arrivons pas à Pertonitok cependant le soir nous déménageons à Ilitok qui est tout près; le vent est du Nord-Ouest et c'est le début de l'automne.

29: Nous partons pour vrai; Manitok marche sur terre et a eu un caribou; pour moi je n'en ai pas vu; j'ai cependant tiré plusieurs balles.

30: Nous ne voyageons pas car il pleut et nous avons du brouillard; notre bateau a accroché un filet que nous avons retiré de l'eau.

31: En restant sur place, j'ai tué trois caribous et Joe aussi en a eu trois; mon calendrier est fini; il me faudra en fabriquer un.

1^{er} septembre 1925: Je reste chez moi; Joe et Manitok vont porter des charges sur leur dos; Kosagak allant à pieds, a eu deux caribous; il y a toujours beaucoup de vent; nous avons dû camper trois fois depuis notre départ et il y a souvent du brouillard.

2: Nous nous rendons chez les Tunnermiut; mon frère aîné est parti en traîne à chiens pour camper au loin; chez les Tunnermiut, nous rencontrons Kreunerok, Akrearok et mon frère aîné; nous avons vu un ours, mais le vent est trop violent pour l'approcher.

3: Nous passons la journée chez les Tunnermiut à cause du grand vent; Joe devait partir, mais il ne fait que déménager sa tente tout près; mon frère aîné est arrivé; il a eu un caribou et deux ours.

4: Le vent nous oblige à rester encore sur place; vers le soir ça se calme, et s'il en est ainsi demain nous partirons en bateau.

5: Nous repartons et ce n'est que le soir tard que nous arrivons; le chef aurait dit aux Okkomiut de se tenir ensemble; nous allons vers eux.

6: Nous passons la journée du dimanche chez les blancs, au poste de traite; des Okkomiut arrivent: ce sont Sog et Keviertok.

7: Je ne voyage pas aujourd'hui; Akalayok et Awamurtok vont chercher une cache qu'ils ont à Kredluark; de plus, Makautik, Kilik et Kanguk qui sont à la rivière de Uyarasugdjuk, on va au-devant d'eux; ils ont eu du poisson; seul Kotok n'a rien pris; Torartagak qui a pourtant un bateau, lui aussi n'a rien pris à la chasse; tout ce monde passe deux jours chez les blancs.

8: Nous travaillons à faire des habitations de terre noire; Makautik et Kayardjuark ont eu un phoque tacheté "Kassigiark" à leur filet; la mer est calme.

9: Nous travaillons encore à la terre noire; Makautik, Kayardjuark et Kosagak levant leur filet ont de nouveau pris un kasigiark.

10: Encore au travail de construction en terre noire; la lune d'hiver est commencée pour de bon.

11: Encore la construction en terre noire; Sog arrive et cherche à se camper pour l'hiver; la femme de Kagak a donné naissance à un fils.

12: Je reste chez moi; mes compagnons ont eu une baleine blanche; Kayardjuark va en bateau à moteur et prend deux phoques à la chasse.

13: Aujourd'hui nous avons joué au "nugluktark" à l'enjeu avec pointe de fer nous nous amusons comme des enfants et nous nous tirillons tout en buvant souvent du thé; il pleut.

14: On continue de jouer au nugluktark et pour la première fois nous écoutons la radio; nous sommes nombreux: Jamesi, Korkrayok, Piktautok, Lukasi, Opartok, Silu, Pameork, Alorner; Piyausitok et Attuat habitent aussi Southampton, mais ne sont pas avec nous; les uns ont terre de chasse à Krilautitok, d'autres à York Bay, d'autres à Sea Horse Point; Jamesi a son camp à Niapkotartuyok, Lukasi à Krilautitok, Sukuluk à Ittiyardjuk, Piyausitok à York Bay; Opartok et Silu sont campés pour l'hiver à Sea Horse Point.

15: Nous allons en bateau mais nous ne prenons aucun gibier; Torartagak a eu un phoque et Nalektok a eu deux canards, voilà tout.

16: La pluie nous retient à la tente; cependant mon frère aîné a fait une promenade malgré la pluie et le brouillard; nous faisons la traite au magasin de la H.B.C. Kosagak et moi, recevons chacun trois dollars pour notre travail; je reçois en cadeau une ceinture.

17: Nous allons en bateau avec le chef de poste; vers le soir, j'ai eu des canards et je voyage dans ce bateau pour visiter des filets; le vent est fort; la lune est visible.

18: Malgré le vent, une baleine blanche a été prise au filet; Kagak s'en va à la chasse au caribou et il campera en route; j'ai reçu un nouveau calendrier.

19: Akrearok part dans les terres avec sa famille; le vent est violent et il neige souvent; le sol est gelé et les petits lacs sont recouverts de glace; nous attendons avec patience l'arrivée du gros bateau car personne n'a de poudre à pâte pour faire lever les galettes.

20: Les filets n'ont rien pris; personne ne voyage vraiment; cependant Kosagak lui, a eu un ours; il neige souvent aujourd'hui.

21: La famille de Pialak est transportée en bateau à moteur; Joe, Manitok et Ningiutsiark vont visiter au loin chez Olikoluk; pour nous, je m'embarque avec Torartagak et Sog qui s'en vont camper au loin. On dit que Akalayok s'en va à la chasse au phoque; pour Kotok et Awamurtok, ils vont chez Silu; il neige encore souvent aujourd'hui.

22: Sog est revenu aujourd'hui; il était parti pour découcher quelques jours.

23: Nous faisons la traite, car nous devons partir pour vrai demain; Kagak est de retour sans caribou; nous perdons tout espoir de voir arriver le gros bateau; j'ai fait une dette de neuf renards: la lune croît de plus en plus.

24: Nous partons en quittant le poste de traite avec nos familles; Joe et son oncle ont chacun leur bateau; nous nous éloignons vers la rivière pour prendre une cache; nous campons à Uyarasugdjuk; la mer étant très calme, nous dormons dans nos bateaux; j'ai tiré du fusil sur un gibier de mer qui s'était montré la tête, mais il a coulé.

25: Le deuxième de nos bateaux est échoué à marée basse; mais le nôtre peut prendre le large quoique vent devant, mal nous en prend, il nous faut revenir jeter l'ancre près de nos compagnons de route de l'autre bateau. A marée haute l'échoué enfin dégagé nous accoste; J'ai réussi à avoir un phoque, mais vers le soir le vent devint de plus en plus fort.

26: Mon fils Kosagak, après avoir fait une promenade sur la terre ferme, revint tôt et comme le vent diminuait vers le soir,

nous prenons le large; j'ai tiré sur deux phoques; j'en ai manqué un et l'autre quoique tué m'a échappé des mains au moment où je le saisissais pour l'embarquer; le vent est faible; la lune est haute et nous laisse voir des glaces flottantes.

27: Nous voyageons et nous allons camper chez les Tunnermiut où je tue un ours; c'est la lune d'automne et le vent augmente alors que nous sommes à l'ancre là.

28: Nous ne voyageons pas; Kanguk fait une courte promenade sur terre; le vent est encore trop grand pour voyager; c'est l'automne; nous avons campé 5 fois depuis notre départ.

29: Nous ne bougeons pas; avec mon fils nous allons chercher une cache d'ours.

30: Nous restons sur place; la nuit dernière la neige a recouvert le sol et aujourd'hui ça n'a pas fondu; le temps est beau et froid; on voudrait tant chasser le caribou!

1^{er} octobre 1925: Nous ne bougeons pas encore car il pleut et il fait brouillard; cependant vers le soir, le vent tourne au Nord-Ouest et la visibilité est meilleure.

2: Avec mon fils nous allons en traîne à chiens et nous avons eu un ours; mon frère aîné a aussi eu un ours; Joe et sa bande arrivent; on dit que Lukasi est de retour.

3: Nous restons sur place; je fabrique des barres de traîne; il vente fort.

4: Nous voyageons en bateau et nous avons réussi à avoir quatre morsés; le travail nous a fait surprendre par la nuit et nous ne sommes de retour que le lendemain matin.

5: Aujourd'hui personne ne voyage; nous dormons...

6: Nous restons au camp et nous mettons notre viande en caches; il y a peu de vent.

7: Nous allons en traîne à chiens; le beau-père campe avec son gendre et nous séparément; mon fils et moi avons traversé toute la pointe; mon frère aîné a eu un ugdjuk; mais nous n'avons eu aucun succès à la chasse.

8: Après avoir campé pour la nuit, mon fils et moi revenons chez nous sans résultat.

9: Nous restons sur place; la grand'mère et ses deux enfants arrivent ici; Manitok a eu un seul caribou tout en ayant vu deux.

10: Nous allons en traîne à chiens; nous avons trouvé des traces de caribou; nous avons aussi vu des morses assez souvent de même que des phoques sur la glace; il ne fait pas froid; le vent est du Sud Est (Niggierpok).

11: Deux caribous ont été abattus et nous avons aussi vu un ours; nos compagnons nous reviennent le soir tard; nous aussi nous sommes tous les deux revenus dans l'obscurité, et ce ne fut que grâce à nos chiens; nous avons tiré plusieurs coups de fusil et fait de la lumière, car sans cela nos compagnons n'auraient pu arriver.

12: Dans la voie du retour, nous avons dû camper dans l'obscurité.

13: Nous arrivons chez nous; la neige molle recouvre le sol; ça voyage difficilement.

14: Nous allons en bateau et nous avons eu deux morses; nous revenons de nuit et le mât de notre bateau s'est brisé, n'ayant pas de bons cordages nous avons été en danger pour avoir ce gibier; nos compagnons nous ont pris en remorque; j'ai aussi eu un phoque; nous avons pris le large ce matin, mais à cause du grand vent nous avons dû revenir en arrière.

15: Aujourd'hui Silu et Kayardjuark sont arrivés ici; aucun de notre groupe ne voyage; il vente beaucoup et il y a de la poudrière.

16: Nous restons sur place; je répare la carabine de mon fils; il ne fait pas froid; Kayardjuark et Silu passent la journée ici; Silu se fabrique une traîne et son compagnon l'attend; beau temps aujourd'hui; vers le soir ça devient nuageux.

17: Grand départ en traîne à chiens: Silu, Arpaosork, Kayardjuark et Jasoak; Kosagak s'en va visiter au loin; les autres retournent chez eux; Kanguk déménage sa tente et moi je fais de la couture d'attelages etc...

18: Je fabrique un manche de couteau à neige; Joe va en traîne et dit avoir vu des morses lorsqu'il traversait sur la glace de la mer.

19: Nous sommes allés en bateau, chacun dans le nôtre; il y a du brouillard et nous avons entendu des bruits de morses; cependant nous revenons sans avoir rien pris.

20: Nous préparons nos traînes; Kosagak est de retour; il a eu six caribous qui étaient au grand lac. Sipialak a donné naissance à un fils aujourd'hui.

21: Nous travaillons à nos traînes; Kosagak visite ses pièges à renards et en prend un; Jaso aussi car ils ont voyagé ensemble; la lune s'accroît de plus en plus.

22: Nous déménageons nos tentes; Kilik est arrivé mais il ne nous dit pas qu'il a vu du caribou ce matin; il aurait même perdu un de ses chiens qui a poursuivi le caribou.

23: Nous ne voyageons pas mais mon frère aîné va en traîne avec Joe; ils ont vu un ours qui leur a échappé au bord de l'eau.

24: Avec mon fils nous allons en traîne et nous trouvons un gibier déjà mort; nous avons visité les pièges de mon fils; l'un de ces pièges avait sauté sans prendre le renard.

25: Nous faisons une cache de viande avec ce gibier trouvé; ont aussi voyagé en traîne; mon fils, Jaso, Kanguk et notre vieux. Joe a aussi manqué un ours au bord de l'eau; tous ces gens mettent des pièges à renards.

26: Nous restons sur place; Kosagak va au bateau et tue deux perdrix; avec mon frère aîné, je travaille au bateau.

27: Je reste ici; mon frère aîné et Kosagak vont en traîne de même que Kilik et Joe qui ont vu un ours; ils en ont même vu trois sur la glace flottante; Joe a aussi vu des caribous; c'est la lune de l'accouplement pour les caribous.

28: Nous allons en traîne à chiens et Joe aussi; Kosagak a eu cinq caribous; Joe et moi en avons eu chacun un; avec mon fils Kosagak nous campons tandis que Joe retourne au camp. Il a tué un ours et alors il campe là; Kanguk a eu un renard blanc; le lendemain matin nous revenons au camp.

29: De retour au camp; Joe a eu deux renards; Kilik a pourtant vu un ours qui lui a échappé.

30: Avec mon frère aîné je vais en traîne vers le fond de la baie; nous avons vu des phoques sur la glace; de même que des ugdjuk et des ours; notre vieux a eu un renard; l'ours étant sur la glace mince, nous n'avons pas essayé de l'avoir; la lune en est à sa moitié; un des petits chiens de Kanguk a été pris au piège.

31: Je ne voyage pas; Kosagak et notre vieux vont en traîne visiter des pièges; Kanguk a eu un renard; nous voyons trois ours à Kilik; le vent est de l'Est.

1^{er} novembre 1925: C'est chômé, je ne pars pas en voyage et je fabrique des attelages pour les chiens; Joe va en traîne chercher de la viande d'ours et il poudre aujourd'hui; il semble que le jour et la nuit sont d'égale longueur.

2: Kilik et notre vieux vont chez les blancs; mon frère aîné et moi travaillons à la terre noire de nos traînes; Kosagak et Jaso visitent leurs pièges mon frère aîné a eu un renard; la lune est à son déclin.

3: La grosse poudrerie nous empêche de voyager; je gratte des peaux de caribou; la mer est gelée en bonne partie; il neige.

4: Il y a du brouillard; il pleut et ne fait pas froid.

5: Nous restons encore sur place; Kilik et notre vieux sont arrivés; Kosagak a eu un renard au moment où les arrivants nous rejoignaient; il poudre de nouveau du vent du N.-Est. Ceux qui étaient allés au poste de traite étaient partis lundi et ils n'arrivent que jeudi.

6: Kosagak en visitant ses pièges a pris un renard.

7: Je vais en traîne à chiens de même que Kosagak, Joe, Kilik, et Kanguk; un des petits chiens de Kanguk a été pris aux pièges à renards; je visite des pièges et Kosagak va aux pièges au fond de la Baie; on a eu des renards.

8: Avec mon fils, je vais en traîne à chiens; Kanguk et notre vieux vont aussi en traîne visiter des pièges; avec mon fils nous avons suivi des traces récentes; mais nous n'avons pas réussi à rejoindre ce gibier.

9: Nous ne voyageons pas; Kilik fait manger ses chiens à un gibier trouvé mort; la lune décroît de plus en plus; le vent est du N.-Ouest et il y a poudrerie de terre.

10: Nous allons en traîne visiter des pièges; Kosagak a eu deux renards; notre vieux en a eu un et moi aussi.

11: Je ne voyage pas; Kosagak a eu deux renards; Akrearak arrive, il change de terrain de chasse; Joe va chercher de la viande d'ours; mon frère aîné a tiré un phoque; Kanguk chasse le phoque en rampant sur la glace; mais le phoque à plongé trop tôt.

12: Je ne voyage pas et Akrearak avec Kanguk cherchent des gibiers morts.

13: Mon frère aîné va traiter au poste; notre vieux a eu un ours; Kilik fait des recherches de gibier mort au fond de notre baie, mais n'a rien trouvé; Kosagak et Kanguk vont en traîne. Joe et moi restons chez nous; Joe a cependant vu d'ici un ours sur la glace.

14: Je vais en traîne à chiens de même que Akrearak et Joe; notre vieux a vu un ours sur la glace de la mer.

15: La lune est nouvelle et invisible; je ne voyage pas; Kosagak a eu deux renards; Joe va chercher une cache de viande d'ours, un ours que notre vieux avait tué; le vent est du Nord-Est; nous jouons aux cartes avec enjeu. On dit que Sipialak a donné naissance à un fils le 20 du mois d'octobre.

16: Personne ne voyage car il poudre du vent du Sud-Est et la visibilité est pauvre.

17: Je ne voyage pas; Kosagak, Kanguk et Joe vont en traîne; personne ne prend de renard; aujourd'hui je gratte des peaux de caribou.

18: On voit enfin la nouvelle lune; mon frère aîné arrive; il avait perdu son chemin il voulait aller à la grande pointe mais ce matin la visibilité était pauvre; nous ne voyageons pas; notre vieux, vers le soir va faire un petit tour de traîne à chiens.

19: Je visite mes pièges; Joe a eu un renard; Kilik visite ses pièges et Akrearak s'en va camper au loin. Kanguk termine le toit de son iglou; j'essaie d'écrire comme les blancs.

20: Je pose de l'ibjo sur ma traîne; Kosagak, Joe et Kanguk visitent leurs pièges; ils reviennent avec un ours sur leur charge de traîne.

21: La poudrerie nous empêche de voyager; Kosagak cherche du gibier mort; nous jouons aux cartes toute la journée.

22: La grosse poudrerie nous retient tous chez nous. La lune est à sa moitié.

23 La poudrerie nous empêche tous de voyager; le vent est du Nord-Est, pauvre visibilité.

24: Je pars en traîne à chiens; Joe aussi là où un jeune chien a été pris au piège ce piège en était un de Joe. Le chien appartenait à notre vieux.

25: Avec mon fils nous allons faire la traite chez les blancs.

26: Nous allons vers le caribou et j'en ai eu trois; mon fils en a eu deux.

27: Nous allons vers Kurgdluktok; Torartagak et Joe reviennent du poste de traite.

28: Nous revenons chez les Tunnermiut; Kilik a trouvé un gibier mort; nous l'avons rencontré avec sa femme; ils reviennent de la grande pointe; le beau-père et le gendre sont allés chercher un bateau aujourd'hui. Lundi Arpaosork est arrivé; vendredi, notre vieux et Akrearok sont allés visiter au loin, à la grande pointe.

29: C'est dimanche; nous ne voyageons pas; cependant Piktautok va en traîne à chiens vers la grande pointe; mon frère aîné l'aurait suivi s'il avait su cela; mon frère aîné va en traîne mais ne prend pas de renard; Kilik arrive avec sa femme; le vent est du Sud-Est.

30: Je vais en traîne visiter mes pièges sans rien prendre; Kosagak et Arpaosork vont aussi en traîne; Kosagak a eu trois renards; Piktautok visite les pièges de Joe; un piège a sauté sans prendre de renard; la lune décroît; il y a peu de vent.

1^{er} décembre 1925: Je ne voyage pas; nos voisins ont un iglou qui s'affaisse; notre vieux et mon oncle arrivent, ils reviennent de

Kurgdluktok; mon oncle s'en va à la grande pointe visiter son frère aîné; Akrearok et notre vieux devaient aller aussi à la grande pointe mais ils reviennent; j'ai eu un renard.

2: Je reste chez moi et pose le l'Ibjo sur ma traîne; mon fils a eu un renard; mon frère aîné est allé en traîne à chiens; Joe et Arpaosork vont chercher de la viande d'ours.

3: Je reste chez moi; Kosagak avec son oncle et Kanguk partent pour aller à la grande pointe; la poudrerie les force à revenir; Joe et Kilik reviennent d'une randonnée en traîne; Piktautok et Arpaosork ont du perdre leur direction car ils ne sont pas arrivés; enfin après avoir campé ils nous arrivent de nuit.

4: Nous faisons un nouveau toit à notre iglou; il poudre du vent du Nord-Ouest; Joe, Piktautok et Arpaosork travaillent au bateau; Kilik reste à la maison.

5 et 6: rien de signalé.

7: Pialak est arrivé.

8: J'ai eu un renard.

9: Joe a eu un renard.

10: Pialak est arrivé.

11: Personne ne bouge à cause de la poudrerie.

12: La lune est nouvelle et est invisible.

13: Nous chômons; notre vieux et Akrearok sont allés traiter chez les blancs.

14: J'étais parti pour aller traiter au poste, mais je reviens car il poudre trop.

15: Nous restons chez nous et jouons au "Nugluktark"; il poudre toujours.

16: Départ de Piktautok et de Joe; mon frère aîné visite ses pièges avec succès; je gratte des peaux de caribou.

17: Avec Silu je vais au poste de traite.

18: Nous passons la journée à Kurgdluktok.

- 19: En revenant chez nous, nous rencontrons Pialak qui change de terrain de chasse.
- 20: Personne ne voyage; nous jouons au "nugluktark"; ces deux derniers mois il y a très souvent de la poudrierie du vent du Nord-Est.
- 21: La grosse poudrierie retient tout le monde chez soi.
- 22: Départ de Silu et de Arpaosork; on nous dit que c'est aujourd'hui le jour le plus court de l'année; ensuite le soleil remontera de plus en plus dans le ciel; la lune en est à sa moitié.
- 23: Opartok arrive de chez les blancs; Kanguk, notre vieux, Akrearok et moi allons en traîne à chiens; Opartok continue plus loin; Akrearok et moi allons découcher; Kanguk et notre vieux vont chercher une charge de viande de gibier mort.
- 24: Le vent est du Nord-Est quand nous campons au loin.
- 25: Après avoir campé nous visitons nos pièges; nous avons tous les deux de la viande de caribou comme charge; j'ai eu deux renards; le vent est Nord-Est-; le soir il fait beau.
- 26: Nous revenons chez nous; on dit que le 25 la radio a répété des messages; le chef de poste Sammy a eu deux renards; Kreunerker est arrivé après notre départ; Opartok est passé de nouveau à son retour.
- 27: Kreunerker et mon frère aîné nous allons en traîne à chiens; mon frère aîné ira probablement découcher au loin.
- 28: Je ne voyage pas; notre vieux a eu un renard; Akrearok qui cherchait notre carabine l'a trouvée en voyageant en traîne; le mois de décembre tire à sa fin; la lune décroît.
- 29: En voyageant en traîne je trouve les traces de mon frère aîné.
- 30: Je ne voyage pas; notre vieux va en traîne; Kreunerker et Akrearok font des recherches pour trouver du gibier mort; la lune est presque finie.
- 31: Je ne voyage pas; il fait de la poudrierie du vent du Nord-Ouest.